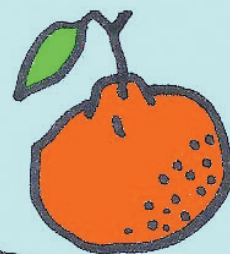
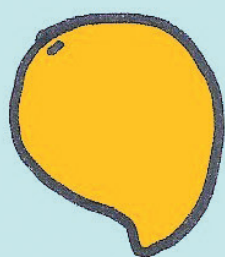


'A tahi, 'a piti...

One, two ...



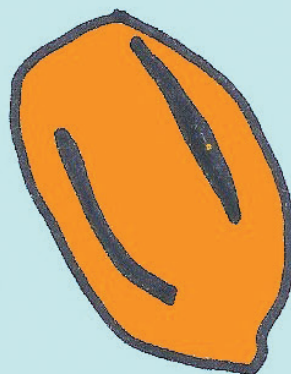
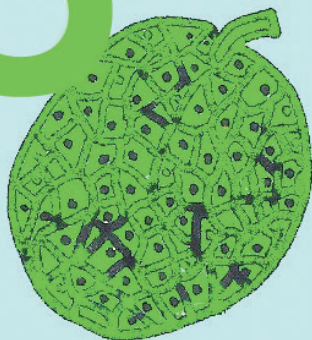
1

2



4

3



5 ...



Te poro'i a te Fa'atere Nui o te Ha'api'ira'a Tuatahi

'Ia riro te reo, te mau huru reo ato'a, 'ei papa ha'amāhiera'a 'e te patura'a i tō terā 'e terā iho tumu, te fā ia e tītauhia nei i roto i teie mau mauha'a ha'api'ira'a.

Tē mau nei 'o Pōrīnetia farāni i te tahi faufa'a rau i te pae o te reo 'e te hīro'a tumu, 'ia pāra'ara'a 'e 'ia parare tō rātou tū'ite, e ti'a ai. 'Āre'a nō te tama ra, nā roto i te 'itera'a i te raura'a o te mau reo e tupu ato'a mai ai te fa'atura i te tahi 'e i tōna (mau) reo tae noa atu i tōna (mau) hīro'a tumu.

'Ua patu ato'a mai te feiā i ha'a i teie puta i te tahi faufa'a tu'utu'u nō te u'i nō ananahi. 'O tā'u ia e hina'aro nei e ha'amāuruuru maita'i tae noa atu i te mau ti'a nō te Pū e ha'afau'a nei i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te hīro'a tumu mā'ohi i te tuatahi.

Christian MORHAIN

Mot du Directeur de l'Enseignement primaire

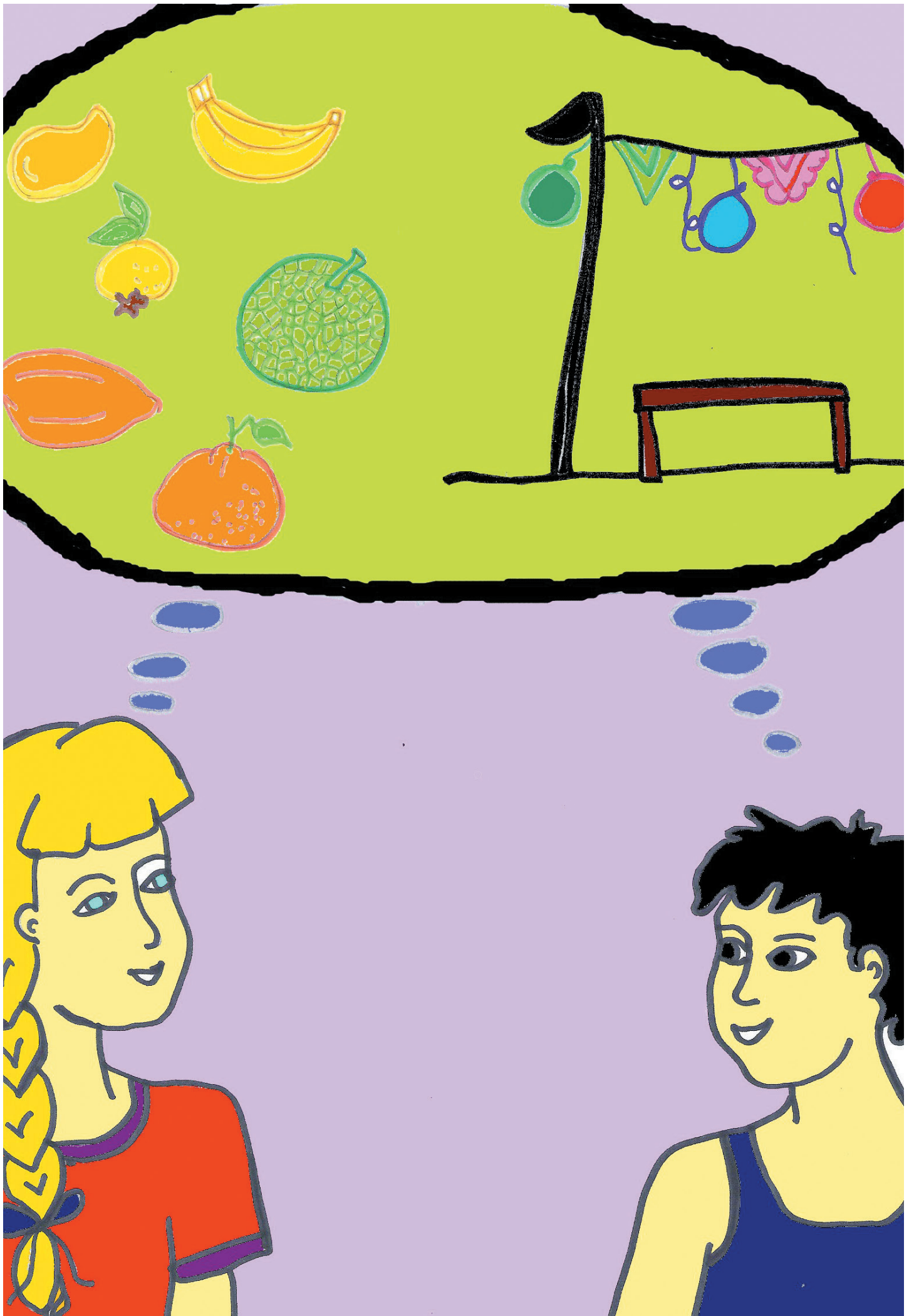
Ces outils répondent à un souci de faire de la langue, quelle qu'elle soit, un facteur de développement et de construction d'identité. La Polynésie française est caractérisée par la diversité de son patrimoine linguistique et culturel qui gagne à être promue pour son extrême richesse. La connaissance de cette diversité permet aux élèves de construire les valeurs essentielles que sont l'ouverture aux autres et le respect de leur(s) langue(s) et de leur(s) culture(s). Les acteurs de cet ouvrage ont ainsi apporté leur pierre à l'édifice pour la valorisation et la transmission du patrimoine polynésien. Je tiens à les remercier tout particulièrement ainsi que les formateurs de la cellule LCP.

Christian MORHAIN



Teie 'o Toapere, e tamāhine 'oia.
Teie 'o Tamakite, e tamāroa 'oia.
E tupu te 'āru'i teatarā'a i roto i
tā rāua fare ha'api'ira'a,
i Ma'areva.
Tē 'ōpua nei ia nā tamari'i e
'āfa'i i te tahi mā'a hotu.

*This is Toapere, she's a girl.
This is Tamakite, he's a boy.
A movie night will be held at their
school, on the island of Mangareva.
They plan to bring some fruits.*



- 'A rave mai i tā tāua 'ete, e
haere tāua iō Pāpā Taniere nō
te rou i te 'uru.

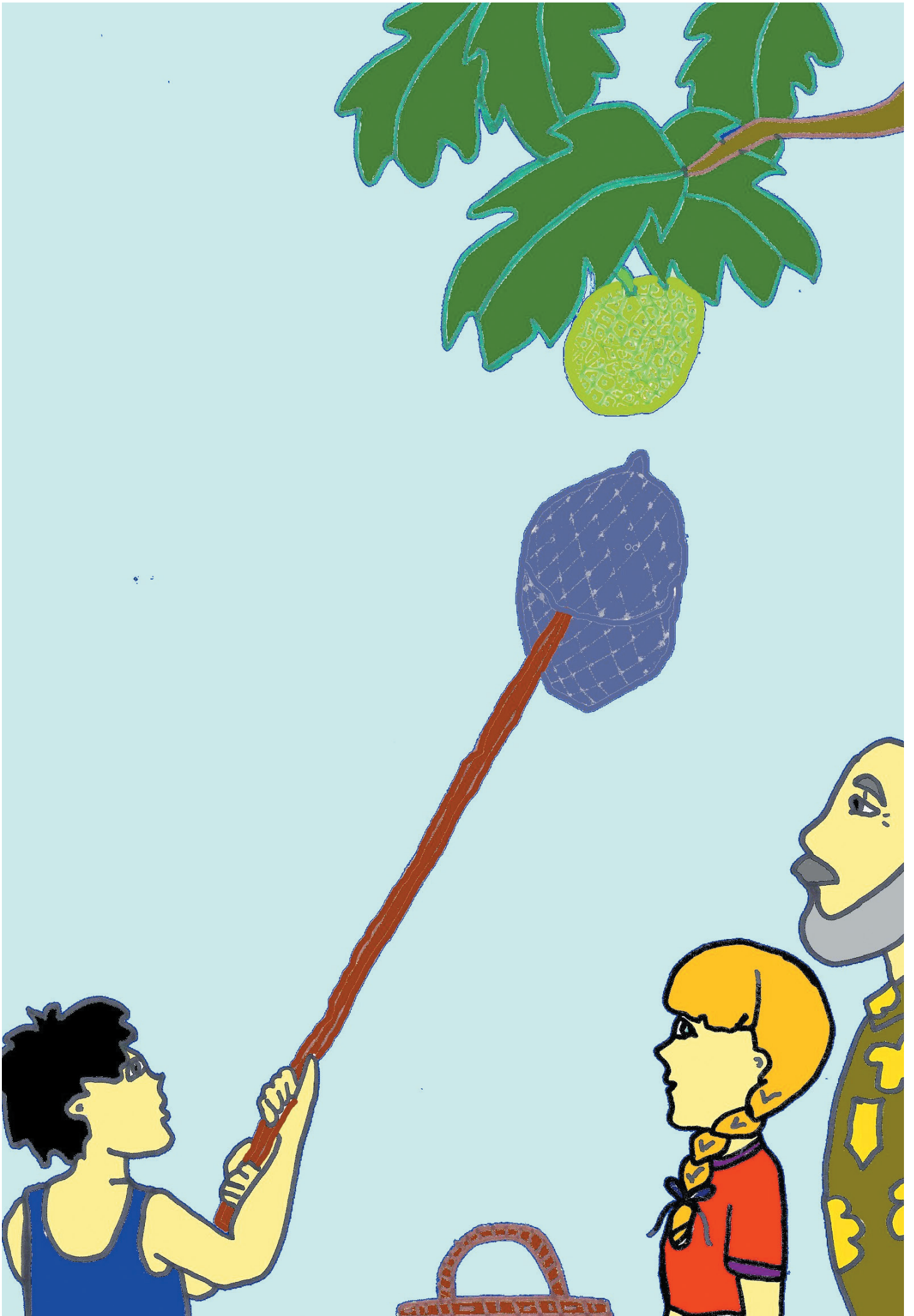
- 'A tahi 'uru.

- Māuruuru Pāpā Taniere.

*- Let's take our basket and go see
Uncle Taniere to pick some
breadfruit.*

- One breadfruit.

- Thank you Uncle Taniere.



- 'Īā, hina'aro vau e 'amu i te raitihi.

E haere tāua iō Māmā Koreta nō te 'ōfati i te pūpā raitihi.

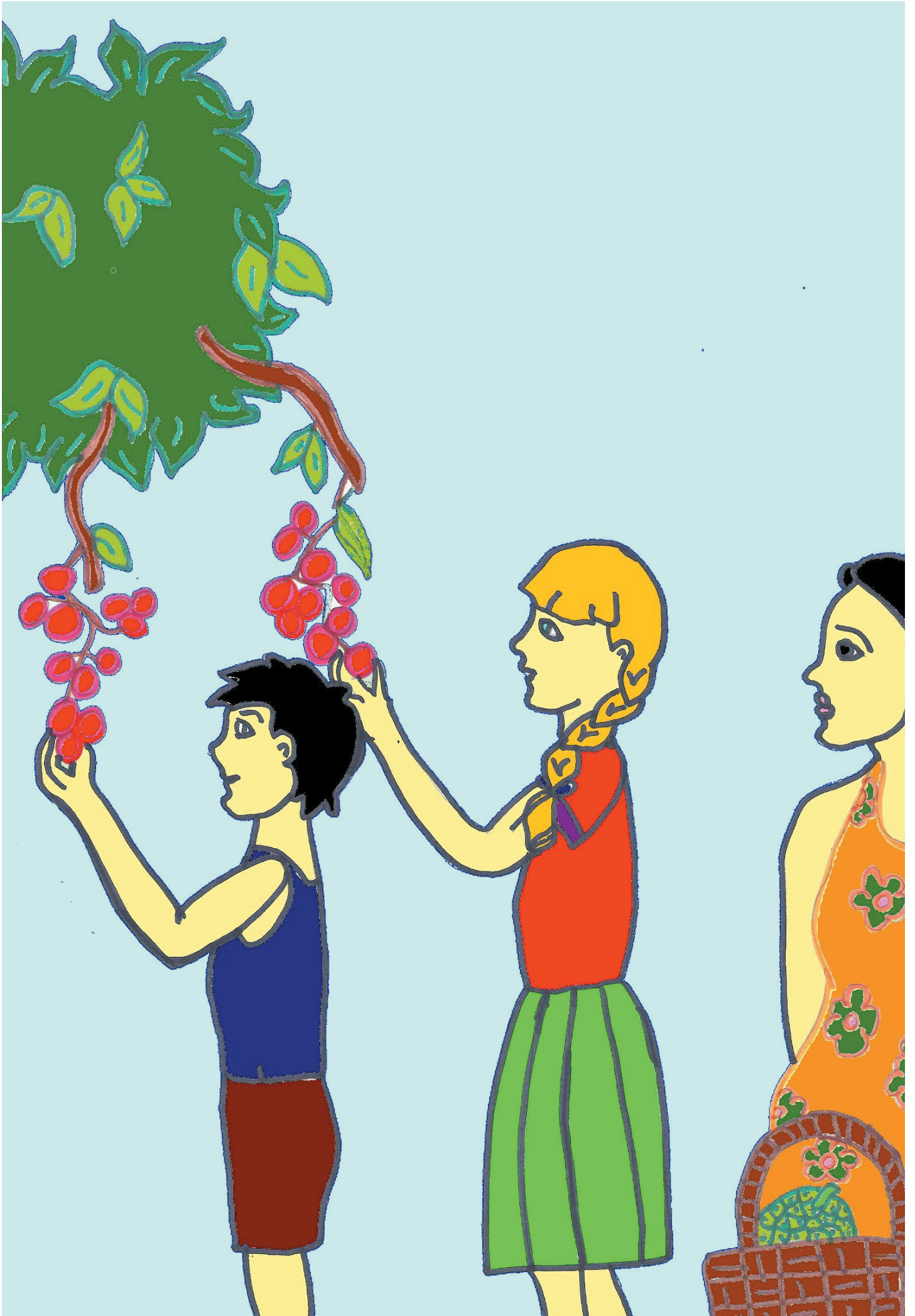
- 'A tahi, 'a piti pūpā raitihi.

- Māuruuru.

- Mmm, I would like to eat some lychees. Let's go see Auntie Koreta and pick a bunch of lychees.

- One, two bunches of lychees.

- Thank you.



- E haere tāua iō Pāpā Tekura nō te pāfa'i i te 'ī'itā.
- 'A tahi, 'a piti, 'a toru 'ī'itā.
- Māuruuru Pāpā Tekura.

- Let's go see Uncle Tekura and pick some papayas.

- One, two, three papayas.

- Thank you Uncle Tekura.



- 'Auē... te no'ano'a tuava ē.
Pāfa'i ana'e.

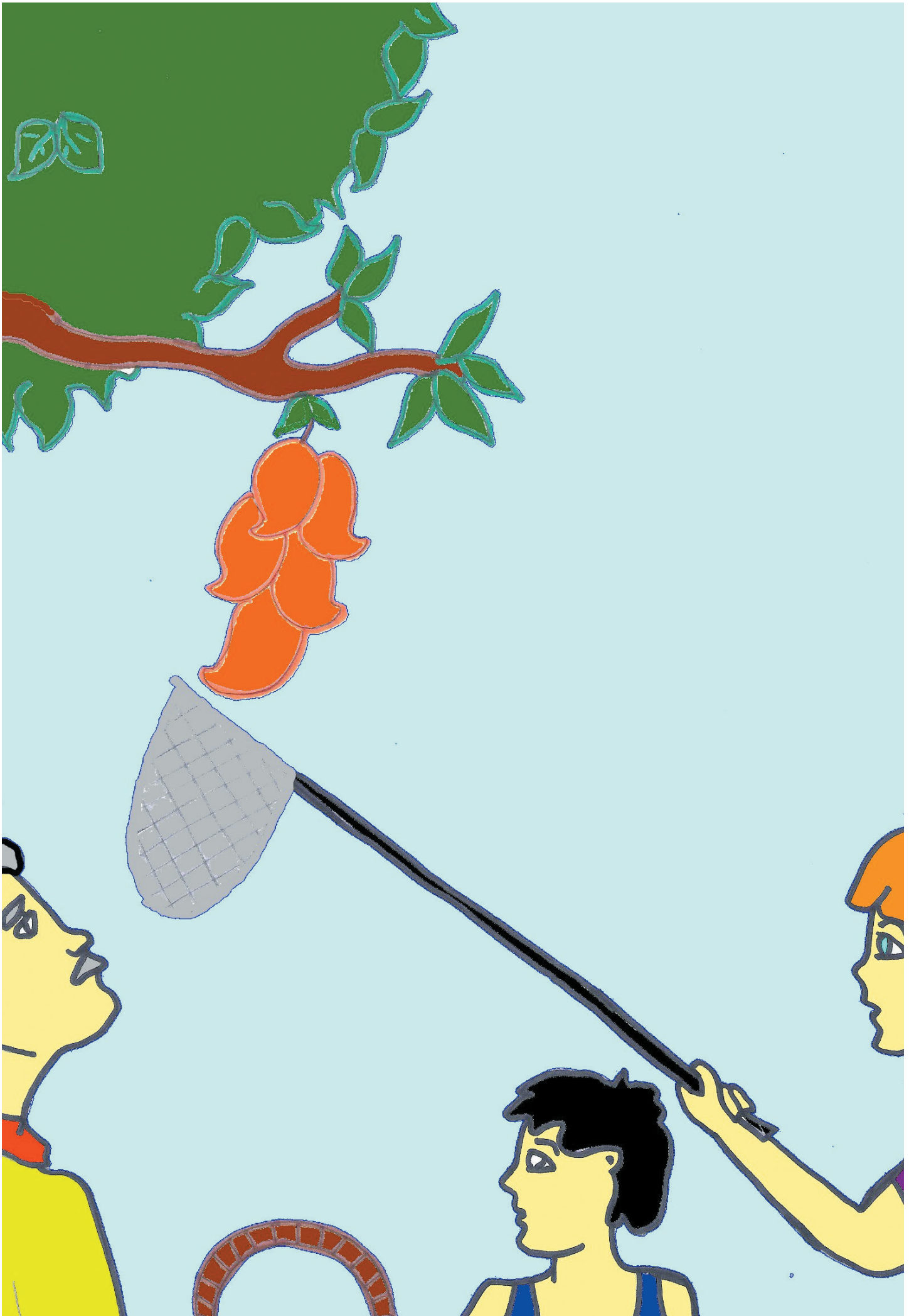
- 'A tahi, 'a piti, 'a toru,
'a maha tuava.

*- Umm the good smell of guava.
Let's pick some.*

- One, two, three, four guavas.



- Ha'aviti mai, e haere tāua iō Pāpā Vinare nō te rou i te vī.
- 'A tahi, 'a piti, 'a toru, 'a maha, 'a pae vī.
- 'Auē, e mea rahi tā tāua vī.
- 'A pārahi rā.
- *Hurry up, let's go see Uncle Vinare and pick some mangoes.*
- *One, two, three, four, five mangoes.*
- *Great, we have a lot of mangoes.*
- *Goodbye.*



- I teienei, e haere tāua iō
Māmā Mareka nō te ti'i i te
tahi mei'a.
- 'A tahi, 'a piti, 'a toru, 'a maha,
'a pae, 'a ono mei'a.
- Māmā Mareka, 'a pārahi.

*- Now, let's go see Auntie Mareka
and get some bananas.*

*- One, two, three, four, five,
six bananas.*

- Goodbye Auntie Mareka.



- I teienei, e pa'i'uma tāua i ni'a i te mou'a Mokoto nō te pāfa'i i te 'ānani.
- 'A tahi, 'a piti, 'a toru, 'a maha, 'a pae, 'a ono, 'a hitu 'ānani.

- Now, let's climb up Mokoto mountain and pick some oranges.

- One, two, three, four, five, six, seven oranges.



- Toapere, e tumu pākai tā'u e
'ite ra.

Mai haere ana'e e pāfa'i i te
tahi.

- 'A tahi, 'a piti, 'a toru, 'a maha,
'a pae, 'a ono, 'a hitu, 'a va'u
pākai.

*- Toapere, I see a guama tree. Let's go
pick some.*

*- One, two, three, four, five, six, seven,
eight guamas.*



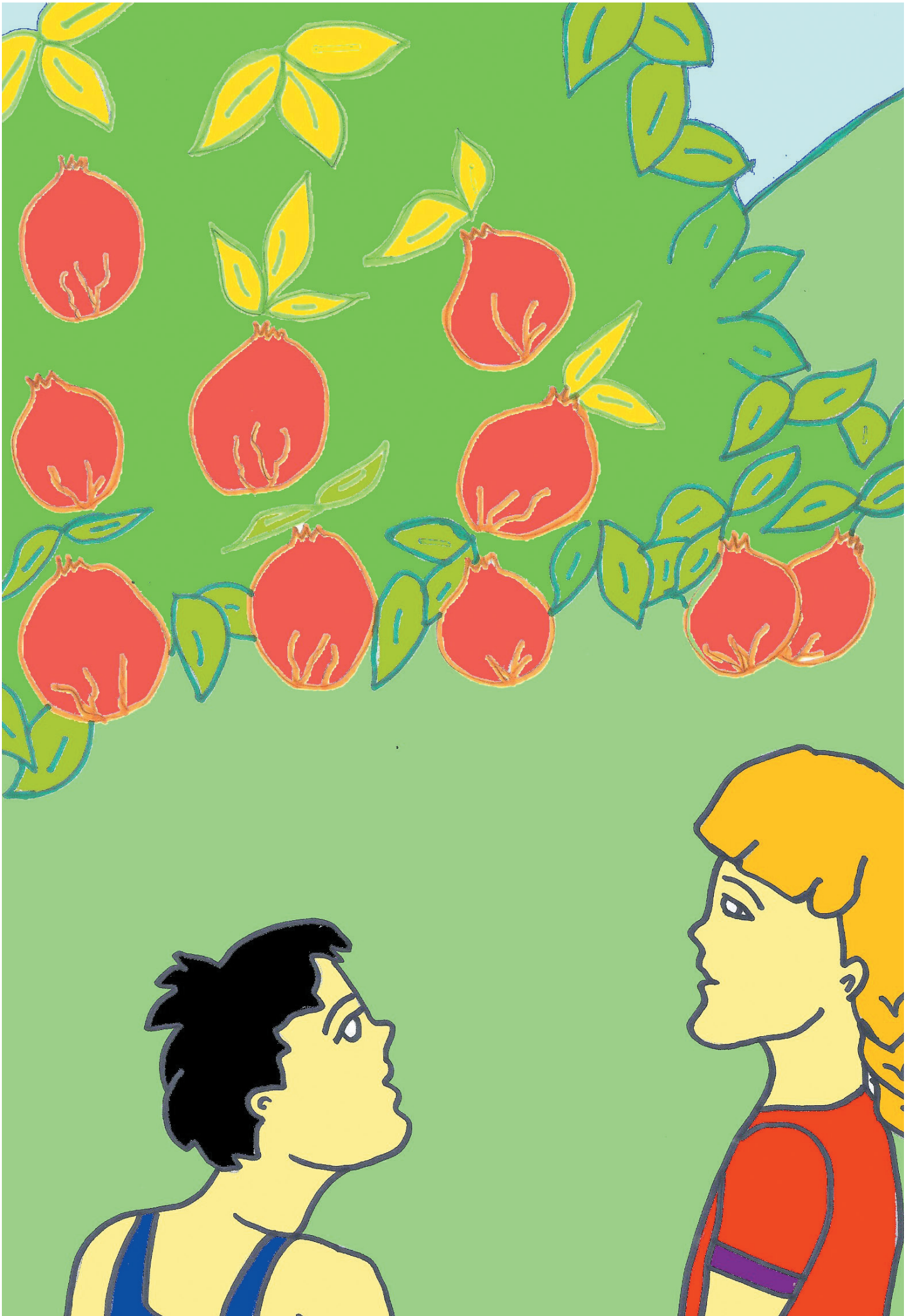
I tō rāua ho'ira'a mai,
mai Mokoto mai, pāfa'i ato'a
atura e iva 'ahi'a 'e...

*On their way home from Mokoto,
they picked nine rose apples...*



... e 'ahuru mā'a rēmuna.

... and ten pomegranates.



Tē fa'aîneine nei 'o Tamakite
'e 'o Toapere e haere i te 'āru'i
teatarā'a 'e tā rāua mau mā'a
hotu.

*Tamakite and Toapere are getting
ready to go to movie night with
their fruits.*



'A tai'o !

Count!





Un, deux ...

Voici Toapere, c'est une fille.

Voici Tamakite, c'est un garçon.

Une soirée de cinéma aura lieu dans leur école, sur l'île de Mangareva.

Aussi, les deux enfants veulent y apporter des fruits.

- Prenons notre sac et allons chez papa Taniere pour cueillir des 'uru (fruit de l'arbre à pain).

- Voilà un 'uru.

- Merci papa Taniere.

- Mmm, j'aimerais bien manger des litchis. Allons chez mama Koreta pour cueillir des grappes.

- Une, deux grappes.

- Merci.

- Allons chez papa Tekura pour cueillir des papayes.

- Une, deux, trois papayes.

- Merci papa Tekura.

- Uuhmm, la bonne odeur des goyaves.

Cueillons-en.

- Une, deux, trois, quatre goyaves.

- Dépêche-toi, allons chez papa Vinare pour cueillir des mangues (avec une gaule).

- Une, deux, trois, quatre, cinq mangues.

- Génial, nous en avons beaucoup.

- Au revoir.

- Maintenant, allons chez mama Mareka pour chercher des bananes.

- Une, deux, trois, quatre, cinq, six bananes.

- Mama Mareka, au revoir.

- Maintenant, escaladons la montagne Mokoto pour aller cueillir des oranges.

- Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept oranges.

- Toapere, je vois un arbre à pakai.

Viens, allons en cueillir quelques uns.

- Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit pakai.

A leur retour de la montagne Mokoto, ils cueillent neuf pommes roses et...

... dix grenades.

Tamakite et Toapere se préparent à aller à la soirée de cinéma avec leurs fruits.

Compte !

PATURA'A

Christine a **ARAKINO**, 'orometua fa'aa'o reo pa'umotu
Agnès a **CARLSON**, 'orometua ha'api'i reo magareva
Aimée a **PAEAMARA**, 'orometua ha'api'i reo magareva
Isabelle a **HAITI**, 'orometua ha'api'i èo ènana
Audrey a **TAMARII**, 'orometua ha'api'i èo ènana
Xavier a **HEITAA**, 'orometua ha'api'i èo ènana
Elisabeth a **MAIFANO**, 'orometua ha'api'i reo pa'umotu
Fabienne a **MANOI**, 'orometua fa'aa'o reo tahiti
Loriane a **BUCHIN**, 'orometua ha'api'i reo rurutu
Vaitumaire a **MAUI**, 'orometua ha'api'i reo rurutu
Goenda a **REEA**, 'orometua tuarua ha'api'i reo mā'ohi
Poema a **ROCHETTE**, 'orometua ha'api'i reo tahiti
Ritia a **TEREOPA**, 'orometua fa'aa'o reo tahiti

TI'A'AURA'A ITE 'ŌPUARA'A

Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi

TĀHŌHO'ARA'A

Hélène a **PEDRONI**
Ritia a **TEREOPA**

FA'ATERE O TE 'ŌPUARA'A

Ernest a **MARCHAL**, mata hi'opo'a ti'a'au i te ha'api'ira'a o te mau reo mā'ohi

TI'A'AU I TE HA'ARA'A MAUIHA'A

Mirose a **PAIA**, 'orometua ha'api'i i te tuatoru tonohia i te DEP

FA'ATERE O TE HA'ARA'A MAUIHA'A

Christian a **MORHAIN**, fa'atere rahi nō te ha'api'ira'a tuatahi

FA'ANAHONAHORA'A 'API PARAU

OBA COM

NENE'IRA'A

POLYPRESS - SERIPOL

Ha'api'ira'a Tuatahi - Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi

©DEP- Cellule LCP

Dépôt légal : juillet 2013

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a



E tupu te 'āru'i teatarā'a i roto i te fare ha'api'ira'a a Toapere 'e 'o Tamakite, i Ma'areva. E haere rāua e ti'i i te tahi mau mā'a hotu nō tāua 'āru'i ra...

A movie night will take place at their school on the island of Mangareva. So the two children want to bring fruit.